Cuprins

LIST OF ABBREVIATIONS 5

LIST OF FIGURES AND TABLES 7

INTRODUCTION 9

PART I. THEORY AND EXTENDED THEORY 13

CHAPTER ONE
LEGAL LANGUAGE – DESCRIPTIVE AND FUNCTIONAL PERSPECTIVES 15
1.1. Preamble 15
1.2. Legal language and pragmatics 17
1.2.1. Contextualising legal language 19
1.2.1.1. Distinctive features of legal language and legal discourse 23
1.2.1.2. Law and language within the EU context 30
1.2.1.3. Legal terminology management issues 36
1.2.2. Pragmatics – overview. Doing cross-cultural pragmatics 53
1.2.2.1. Doing things with legal language 60
1.2.2.2. Legal language and cross-cultural pragmatic competence 65
1.3. Chapter conclusions and perspectives 71

CHAPTER TWO
LEGAL TRANSLATION AS A TRANSDISCIPLINE 74
2.1. Preamble 74
2.2. Legal language and translation (studies) 75
2.2.1. Translation strategies 75
2.2.1.1. The legal translator's competence and challenges 81
2.2.2. The need for legal translation. Status and perspectives 85
2.2.2.1. The place and distinctive features of legal translation 86
2.2.2.1.1 The position in time and space of the legal translation branch 86

2.2.2.1.2. Showcasing legal translation 88
2.2.2.2. The complexity of legal translation 92
2.2.2.2.1. Limitations and constraints 93
2.3. Chapter conclusions and perspectives 101

PART II. LEGAL LANGUAGE *IN MEDIAS RES* 105

CHAPTER THREE
CORPUS LINGUISTICS AND EU LEGAL TRANSLATION 107
3.1. Preamble 107
3.2. Corpus linguistics and EU legal translation 108
3.2.1. General considerations concerning linguistics and corpus linguistics 109
3.2.1.1. Legal corpora and related analysis tools 113
3.2.1.3. EU legislation and legislative procedures. A translational approach 117
3.2.1.3. Gender-neutral language. Inclusive language 121
3.2.1.4. Legal linguistic principles for the interpretation of EU-legal texts 124
3.2.1.5. The role and functions of translation 138
3.2.1.6. European legal linguistics. The linguistic approach to multilingual law 142
3.2.2. Pragmatically oriented legal translation 150
3.3. Chapter conclusions and perspectives 155

CHAPTER FOUR
EU LEGAL TRANSLATION AT WORK. METHODOLOGICAL CONSIDERATIONS ON BRIDGING THE GAP BETWEEN THEORY AND PRACTICE 157
4.1. Preamble 157
4.2. Bridging the gap between theory and practice in EU legal translation 160
4.2.1. Considerations on questionnaires as research instruments in legal translation 161
4.2.2. Questionnaire design, administration and interpretation 165
4.3. Chapter conclusions and perspectives 185

FINAL CONCLUSIONS AND PERSPECTIVES 187

BIBLIOGRAPHY.....195

ANNEXES.....219

ANNEX 1. QUESTIONNAIRE.....221
ANNEX 2. ANSWERS PROVIDED BY RESPONDENTS.....224